Аннотация

Цель диссертационного исследования заключается в изучении прагматических и функциональных особенностей единиц церковной лексики, а также в сравнении и сопоставлении способов их употребления в рамках англоязычного и русскоязычного художественного и публицистического дискурсов. В качестве материала исследования выступают произведения Г.Ф. Лавкрафта, У. Голдинга, И.А. Бунина, М.А. Булгакова, а также материалы, относящиеся к публицистическому дискурсу, взятые с сайтов изданий The Guardian, The Washington Post, Коммерсант и Известия. Теоретическая значимость работы состоит в дальнейшем изучении церковной лексики, расширении самого понятия «церковная лексика» за счет вводимого в исследовании нового понятия «контекстуально обусловленной» церковной лексики. Результаты и выводы, полученные в ходе исследования, могут быть использованы в практике перевода, а также в обучении лингвистов, переводчиков и журналистов, работающих с переводными материалами публицистического дискурса, а также религиоведов и культурологов.

Ключевые слова: церковная лексика, лингвопрагматика, прагматика, художественный дискурс, публицистический дискурс

Abstract

The goal of this study is to analyse the pragmatic and functional features of ecclesiastical vocabulary, as well as to compare and contrast how it's used in English and Russian fiction and non-fiction. The research material consists of works by H.P. Lovecraft, W. Golding, I.A. Bunin, M.A. Bulgakov, as well as materials related to journalistic discourse taken from the websites of The Guardian, The Washington Post, Kommersant and Izvestia. The theoretical significance of the work lies in the further study of ecclesiastical vocabulary and the expansion of the concept of ‘ecclesiastical vocabulary’ itself through the introduction of a new concept of ‘contextually conditioned’ ecclesiastical vocabulary. The results and conclusions obtained in the course of the study can be used in translation practice, as well as in the training of linguists, translators, and journalists working with translated materials of journalistic discourse, as well as religious studies scholars and cultural studies specialists.

Key words: ecclesiastical vocabulary, linguistic pragmatics, pragmatics, literary discourse, journalistic discourse